

REFERENCIAS CULTURALES EN LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Sheyla Estefanía Morales Veites ¹
Rodolfo Gómez Hernández ²

Resumen

DOI: 10.19136/cz.a18n37.6578

El presente artículo tiene como eje central el tema de las referencias culturales, inclinándose al apartado de las traducciones de las expresiones idiomáticas del idioma francés y como lograr traducir y entender de manera correcta al español en diferentes contextos.

Palabras clave: Traducción, lenguas, expresiones, definición.

Introducción

El objetivo de este análisis es el de identificar el papel que tiene el traductor dentro del proceso de comunicación entre dos idiomas. Se concluye que la cultura que predomina en los textos queda manifiesta y visible únicamente en el contraste con otras culturas. Además de que la implementación de referencias culturales en textos es un proceso habitual con el que un traductor tiene que afrontar ante un texto. La tarea de un traductor va más allá de darle un significado literal a las palabras de un idioma a otro, cuando empezamos a darle significado en nuestra propia lengua, debemos entender primero, el trasfondo que existe en su lengua madre, el significado que existe más allá de lo literal y dependiendo del contexto decidir cuál será el significado más acertado y cerca si mantenemos el mismo registro o cómo trasladamos elementos que tal vez no funcionen de la misma manera en la cultura meta, no para entender de una manera más fácil el trabajo realizado por el traductor para resolver ciertos problemas de traducción; traducimos en función de los ideales políticos dominantes en estados dictatoriales, de unos sistemas de valores y normas dominantes dentro de la cultura meta, etc.

¹ Licenciada en Idiomas con formación traducción e interpretación de lenguas extranjeras. Posee habilidades de adaptación a entornos multiculturales y trabajo en equipo. Comprometida con el aprendizaje continuo y el desarrollo de competencias lingüísticas para contribuir al logro de objetivos académicos y profesionales.

² Licenciado en Idiomas y Maestría en Educación. Profesor e investigador de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco y del Instituto Tecnológico de Villahermosa. Cuenta con certificaciones de inglés y francés, así como de cursos y diplomados en el extranjero como Francia, Canadá y Estados Unidos.

Esto significa que el traductor tiene poder sobre el texto que traduce, el poder de gustar más o menos al público para el que traduce en ese momento, el poder de cambiar el registro del texto original, el poder de introducir nuevos valores, nuevos modelos literarios, cómo llegan elementos procedentes de otras culturas a la cultura meta, básicamente la traducción no es un acto neutral y es claramente un acto de manipulación.

Las expresiones idiomáticas son frases o expresiones que tienen un significado diferente al literal, son culturales y dependen del contexto. Algunas características de las expresiones idiomáticas son:

Son figurativas: no se interpretan de manera literal.

Son culturales: pueden variar según la región o país.

Son contextuales: dependen del momento y situación en que se utilizan.

Son comunes: se utilizan en la vida cotidiana.

A lo largo de la historia, las expresiones idiomáticas han tomado forma según la época y la manera de comunicarnos como sociedad según nuestras herramientas tecnológicas y culturales, repasemos brevemente algunos ejemplos:

Antigüedad: Las expresiones idiomáticas se originaron en la antigua Grecia y Roma, donde se utilizaban para agregar profundidad y significado a la comunicación. Los filósofos griegos, como Aristóteles, empleaban metáforas y expresiones figurativas en sus escritos.

Edad Media: Durante la Edad Media, las expresiones idiomáticas se transmitían oralmente y se utilizaban en la literatura y la poesía. Los trovadores medievales empleaban expresiones idiomáticas para describir emociones y sentimientos.

Renacimiento: En el Renacimiento, las expresiones idiomáticas se volvieron más complejas y sofisticadas. Los escritores como William Shakespeare y Miguel de Cervantes las utilizaron en sus obras para agregar riqueza y complejidad al lenguaje. Siglos XVII y XVIII: Las expresiones idiomáticas se convirtieron en una parte integral del lenguaje cotidiano. Los escritores como Molière y Voltaire las emplearon para satirizar y criticar la sociedad.

Siglo XIX: El romanticismo y el realismo literario llevaron a un aumento en el uso de expresiones idiomáticas para describir emociones y experiencias humanas.

Siglo XX: La globalización y la tecnología han llevado a la creación de nuevas expresiones idiomáticas y a la difusión de las existentes a través de la cultura popular y los medios de comunicación.

La escritura es la herramienta más efectiva para compartir las expresiones idiomáticas, éstas a su vez se complementan con las referencias culturales para lograr una traducción efectiva,



partiendo como mencionamos al principio, del contexto literario que le otorga su lengua madre para así llevarlo a la lengua meta. Se deben tomar en cuenta los elementos que se utilizan en el lenguaje, la literatura, el arte, la música, el cine, entre otros, para evocar significados, conceptos, personajes, eventos o símbolos de una cultura específica.

En el caso de la comunicación entre dos idiomas, como es el caso de la traducción, se añade la dificultad de "trasplantar" el mensaje del texto que se traduciera otra realidad cultural. Nord (2014, p. 24), nos explica que el mensaje del texto tiene que ser referido a la realidad cultural del receptor de la cultura meta, es decir, hay que sobrepasar la llamada "barrera cultural".

Vermeer (1986, p. 34) considera que la condición para que el 'translatum' se pueda convertir en un elemento integral de la cultura meta, consiste en desatar un fenómeno de sus culturales anteriores de la cultura base e implantarlo en nuevos entramados culturales de la cultura meta. Solamente así se podría lograr lo que llamamos coherencia pragmático-cultural de un texto traducido.

Sin embargo, la cultura que predomina en los textos queda manifiesta y visible únicamente en el contraste con otras culturas. La complejidad de la traducción se refleja en esta parte, el original y su traducción son textos especiales que se distinguen de los textos usados en la comunicación monocultural porque se refieren tanto al contexto lingüístico y cultural de la cultura madre como de la cultura meta. Con esto, los textos se encuentran en un área de tensión. Con esto, los textos se encuentran en un área de tensión. Uno de los dilemas más importantes de la interrelación entre

lengua, texto, cultura y traducción es de qué manera y de qué forma los textos transmiten hechos específicos y no específicos de índole cultural (Gercken, 1999). Además, la pregunta es cómo las normas comunicativas y culturales existentes que subyacen en la estructura base del texto dirigen la textualización en su superficie.

Siguiendo a Zuloaga (1980: 141-165), intentaremos establecer las características de las expresiones idiomáticas y su clasificación. En principio debemos entender que son parte del saber lingüístico de la comunidad, es decir, todo hablante de la lengua a la que pertenezcan debe conocerlas, al menos algunas de ellas. Su uso es tan común que están institucionalizadas, estandarizadas y convencionalizadas. El uso repetido en la comunidad lingüística las fija arbitrariamente. Se puede decir que destacan por su estructura material, por su carácter icónico, por sus rasgos semánticos peculiares, por sus comentarios metalingüísticos y por emplearse de forma recortada. Las expresiones idiomáticas son construcciones cortas que presentan su contenido mediante una imagen concreta de orden visual, por lo tanto, tienen un significado literal y un sentido metafórico.

En primer lugar, debemos aprender las diferencias entre los verbos y pronombres más utilizados en el español y francés y como se deben traducir de la lengua de origen a la lengua meta. El verbo impersonal español HABER, avoir en francés, toma la y que se antepone en todos sus tiempos; y solo va en la tercera persona singular, lo mismo que en español. Que la oración sea expositiva, interrogativa o negativa, la y irá primero, y eu después; pero antes del verbo avoir.

| | | |
|--|----------------------|---|
| Haber/Haber habido avoir/y avoir eu | y | Por otra parte, los pronombres EL, LA, LOS, LAS siguen siempre en español al verbo SER, en francés nunca se traducen; y las varias personas del verbo en español, son siempre la tercera singular en francés, menos la tercera plural del español que se traduce por la tercera plural francesa, precedida de ce en las afirmativas, o en las negativas; y ce siguiendo al verbo en la interrogativa. |
| Positivo | | |
| hay. | il y a. | |
| había. | il a avait. | |
| hubo. | il y eut. | Afirmativa |
| habrá. | il y aura. | Soy yo el que. C'est moi qui. |
| habría. | Il y aurait. | Eres tu el que. C'est toi qui. |
| que haya. | qu'il y at. | Es el, es ella, el que, la que. C'est lui, c'est elle, qui. |
| que hubiese. | qu'il y eut. | Somos nosotros los que , las que. C'est nous qui. |
| Negativo | | Son ustedes, los que, las que. C'est vous qui. |
| no hay. | il n'y a pas. | Son ellos, ellas, los que, las que. C'sont eux, elles qui. |
| no había. | il n'y avait pas. | Es mi amigo el que. C'est mon ami qui... |
| no hubo. | il n'y eut pas. | Son mis maestros los que. Ce sont mes maitres qui... |
| no habrá. | il n'y eut aura pas. | |
| no habría. | il n'y aurait pas | |
| que no haya. | qu'il n'y ait pas. | |
| que no hubiese. | qn'il n'y eut pas. | |

Interrogativa

¿soy yo el que? Est-ce moi qui?

¿eres tu el que? Est-ce toi qui?

¿es el, es ella, el que, la que... Est-ce lui, est-ce elle, qui? Etc.

¿somos nosotros, as, los que, las que..? Est-ce nous qui? Etc.

¿son ustedes, los que, las que..? Est-ce vous qui? Etc.

¿son ellos, ellas, los que, las que..? S o n t - ce eux, elles qui? Etc.

Negativa

No soy yo el que. Ce n'est pas moi qui.

No eras tu el que. Ce n'était pas toi qui.

No fue el, ella la que. Ce ne fut pas elle, lui qui.

No seremos nosotros, as, los que Ce ne sera pas noi qui.

Conclusiones

La implementación de referencias culturales en textos es un proceso habitual con el que tiene que lidiar un traductor a menudo cuando se enfrenta a un texto, en el caso de textos audiovisuales, nos encontramos por un lado que dichas referencias pueden estar asociadas a una imagen o no, y por otro lado las restricciones técnicas que caracterizan a estos textos, lo que condicionará más su traducción.

Por todo esto, el traductor se ve en la necesidad de manipular el texto para cumplir con unas expectativas por parte del espectador meta y para mantener unos niveles de calidad cada vez mayores. De manera concreta, podemos concluir que la tendencia en la traducción de las referencias culturales analizadas es la extranjerización, pero que se aplica empleando diferentes mecanismos de traducción como conservarlas en la lengua original, pero traducidas a cada una de las lenguas metas, estas se amplían o se reducen, compensando pequeñas pérdidas e incluso eliminándolas. Se aprecia claramente que el texto meta español resulta más intrusivo que el texto meta francés y los traductores se han permitido muchas más libertades para manipular el texto. Con los ejemplos expuestos anteriormente logramos descifrar la importancia de verbos y pronombres para realizar una correcta interpretación del idioma meta.



Además de tener en cuenta los registros de lengua, de verificar si las expresiones están o no están en desuso, si vienen recogidas en los diccionarios, si pertenecen o no pertenecen a la lengua oral o a la lengua consensuada, etc., también tendremos que tener en cuenta cuando haya varias expresiones sinónimas, la adecuación de las palabras que forman las expresiones en los dos idiomas.

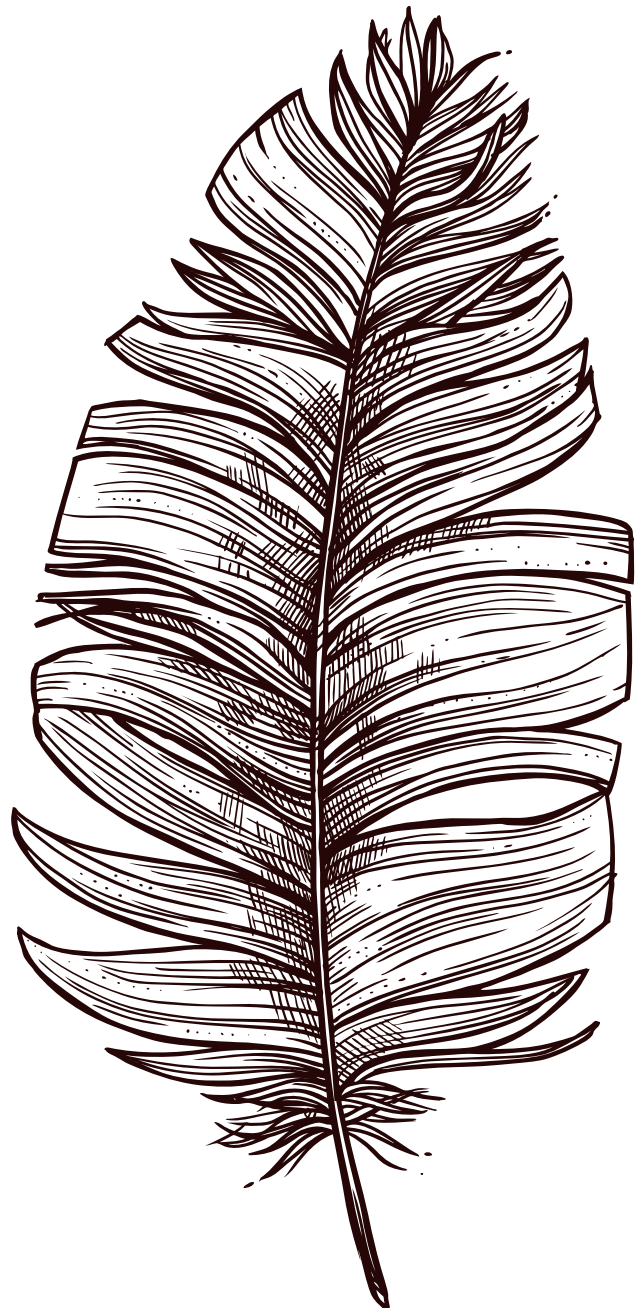
Por último, para traducir una expresión idiomática hay que conocerla por haberla aprendido, o buscarla en un diccionario especializado o intentar rastrear su significado a través de la historia. Sin embargo, para traducir un texto general sólo hay que sentarse delante del texto y seguir las fases propuestas en el apartado anterior.

La traducción de las expresiones idiomáticas también presenta algunas concomitancias con algunos tipos de texto. Por ejemplo, los textos literarios también suelen tener referencias culturales, lo que también implica que el traductor debe hacer uso de los conocimientos adquiridos, o realizar un seguimiento de tales referentes.

La traducción de las expresiones idiomáticas se parece a la traducción de la publicidad en el sentido de que ambas son traducciones comunicativas, pues buscan el impacto en el receptor y a menudo utilizan fórmulas distintas y expresiones diferentes en cada idioma. Sin embargo, se diferencian en que, aunque en ambos casos se produce una evolución con el paso del tiempo, ésta es mucho más rápida en el caso de la publicidad.

A pesar de todas estas diferencias y similitudes, el objetivo que se persigue en el caso de las expresiones idiomáticas (EI) es el mismo que en cualquier acto de traducción: para una expresión

idiomática concreta de la lengua meta (LM), es preciso encontrar otra en la lengua receptora que tenga el mismo contenido semántico y la misma expresividad que la EI de la LM y, además, pueda utilizarse en los mismos contextos.



Referencias

- Bassnett, S., Lefevere, A. (1990). Translation, History and Culture. Londres y Nueva York: Pinter Publishers
- Casas Gomez, M (1999) Las relaciones léxicas. Max Niemeyer verlag. Tübingen.
- Ehrman, James F. 1993. Pragmatics and Translation: the Problem of Presupposition. Paul ST-PIERRE, dir. L'histoire en traduction, TTR, 6, 1: 149-70
- Gercken, J.(1999) Kultur, Sprache und Text als Aspekte von Original und Übersetzung. Francfort etc.: Peter Lang.
- Newmark, P. Manual de traducción. Madrid: Cátedra, 1992 (trad. de Virgilio Moya).
- Nord, C. (2014) Hürden-Srünge. Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen. Berlín, Alemania: BDÜ-Fachverlag
- Trusson, J.E. (1856) Tratado de modismos españoles y franceses. Mexico.
- Vermeer, H. (1986). Übersetzen als kultureller Transfer. En: Snell-Hornby, M. (ed.): Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Zur Integration von Theorie und Praxis. Tubinga: Francke, pp. 30-53.
- Zuluaga, A. (1980). Introducción al estudio de las expresiones fijas. Frankfurt am Main: Peter D. Lang.

REFERENCES CULTURALES DANS LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

Sheyla Estefanía Morales Veites ¹
Rodolfo Gómez Hernández ²

Résumé

DOI: 10.19136/cz.a18n37.6578

Le présent article est centré sur le thème des références culturelles, en s'en tenant à la section des traductions des expressions idiomatiques de la langue française et comment traduire et comprendre correctement l'espagnol dans différents contextes.

Les mots - clés: traduction, langues, expressions, définition

Introduction

La tâche d'un traducteur va au-delà de donner une signification littérale aux mots d'une langue à l'autre, quand nous avons commencé à lui donner un sens dans notre propre langue, nous devons d'abord comprendre, l'arrière-plan existant dans leur langue maternelle, la signification qui existe au-delà du littéral et en fonction du contexte décider quel sera le sens le plus juste et le plus proche pour comprendre d'une manière plus facile le travail effectué par le traducteur. Si nous conservons le même registre ou comment nous transférons des éléments qui ne fonctionnent peut-être pas de la même manière dans la culture cible, non pour comprendre de manière plus facile le travail effectué par le traducteur. Pour résoudre certains problèmes de traduction; nous traduisons en fonction des idéaux politiques dominants dans les états dictatoriaux, d'un système de valeurs et de normes dominantes au sein de la culture cible, etc. Cela signifie que le traducteur a un pouvoir sur le texte qu'il traduit, le pouvoir de plaire plus ou moins au public pour lequel il traduit à ce moment, le pouvoir de changer l'enregistrement du texte original, le pouvoir d'introduire de nouvelles valeurs, de nouveaux modèles littéraires, comment des éléments provenant d'autres cultures sont introduits dans la culture cible, En substance, la traduction n'est pas un acte neutre et est clairement un acte de manipulation.

¹ Licenciada en Idiomas con formación traducción e interpretación de lenguas extranjeras. Posee habilidades de adaptación a entornos multiculturales y trabajo en equipo. Comprometida con el aprendizaje continuo y el desarrollo de competencias lingüísticas para contribuir al logro de objetivos académicos y profesionales.

² Licenciado en Idiomas y Maestría en Educación. Profesor e investigador de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco y del Instituto Tecnológico de Villahermosa. Cuenta con certificaciones de inglés y francés, así como de cursos y diplomados en el extranjero como Francia, Canadá y Estados Unidos.

Les expressions idiomatiques sont des phrases ou des expressions qui ont une signification différente de celle littérale, Elles sont culturelles et dépendent du contexte. Les expressions idiomatiques se caractérisent par :

Elles sont figuratives : elles ne sont pas interprétées de manière littérale.

Ils sont culturels : peuvent varier selon la région ou le pays.

Ils sont contextuels : dépendent du moment et de la situation dans lesquels ils sont utilisés.

Ils sont communs : ils sont utilisés dans la vie quotidienne.

Tout au long de l'histoire, les expressions idiomatiques ont pris forme selon l'époque et la manière dont nous communiquons en tant que société selon nos outils technologiques et culturels, passons brièvement quelques exemples :

- Antiquité : Les expressions idiomatiques ont leur origine dans la Grèce antique et la Rome, où elles étaient utilisées pour ajouter de la profondeur et du sens à la communication. Les philosophes grecs, comme Aristote, utilisaient des métaphores et des expressions figuratives dans leurs écrits.

- Au Moyen-âge, les expressions idiomatiques étaient transmises oralement et utilisées dans la littérature et la poésie. Les troubadours médiévaux utilisaient des expressions idiomatiques pour décrire leurs émotions et leurs sentiments.

- Renaissance: Pendant la Renaissance, les expressions idiomatiques sont devenues plus complexes et sophistiquées. Des écrivains comme William Shakespeare et Miguel de Cervantes les ont utilisés dans leurs œuvres pour ajouter de la richesse et de la complexité au langage.

- XVIIe et XVIIIe siècles : Les expressions idiomatiques sont devenues partie intégrante du langage courante. Des écrivains comme Molière et Voltaire les utilisaient pour satiriser et critiquer la société.

- XIXe siècle : Le romantisme et le réalisme littéraire ont conduit à une augmentation de l'utilisation d'expressions idiomatiques pour décrire les émotions et les expériences humaines.

- XXe siècle : La mondialisation et la technologie ont conduit à la création de nouvelles expressions idiomatiques et à la diffusion de celles qui existent déjà par le biais de la culture populaire et les moyens de communication.

L'écriture est l'outil le plus efficace pour partager les expressions idiomatiques, celles-ci sont à leur tour complétées par les références culturelles afin de parvenir à une traduction efficace, comme mentionné au début, du contexte littéraire que lui donne sa langue maternelle pour ainsi l'amener à la langue cible. Nous devons tenir compte des éléments utilisés dans la langue, la littérature, l'art, la musique, le cinéma, entre autres, pour évoquer les significations, les concepts, les personnages, les événements ou les symboles d'une culture spécifique.



Dans le cas de la communication entre deux langues, comme c'est le cas de la traduction, on ajoute la difficulté de "transplanter" le message du texte à traduire dans une autre réalité culturelle. Nord (2014, p. 24), nous explique que le message du texte doit se référer à la réalité culturelle du récepteur de la culture cible, c'est-à-dire qu'il faut dépasser la soi-disant "barrière culturelle".

Vermeer (1986, p. 34) considère que la condition pour que le 'translatum' puisse devenir un élément intégral de la culture-cible, consiste à déchaîner un phénomène de ses précédents réseaux culturels de la culture de base et à l'implanter dans de nouveaux réseaux culturels de la culture cible. Ce n'est qu'ainsi que l'on pourrait parvenir à ce que nous appelons la cohérence pragmatique-culturelle d'un texte traduit.

Cependant, la culture qui prédomine dans les textes ne se manifeste et n'est visible que dans le contraste avec d'autres cultures. La complexité de la traduction se reflète dans cette partie l'original et sa traduction sont des textes spéciaux qui se distinguent des textes utilisés dans la communication mono-culturelle parce qu'ils concernent à la fois le contexte linguistique et culturel de la culture mère et de la culture méta.

Avec cela, les textes sont dans une zone de tension. Un des dilemmes les plus importants de l'interrelation entre langue, texte, culture et traduction est la manière dont les textes transmettent des faits spécifiques et non spécifiques d'ordre culturel (Gercken, 1999) En outre, la question est de savoir comment les normes culturelles et communicatives existantes qui sous-tendent la structure de base du texte dirigent la textualisation à sa surface.

Suivant Zuloaga (1980 : 141-165), Nous tenterons d'établir les caractéristiques des expressions idiomatiques et leur classification. En principe, nous devons comprendre qu'elles font partie du savoir linguistique de la communauté, c'est-à-dire que tout locuteur de la langue à laquelle ils appartiennent doit les connaître, au moins certaines d'entre elles.

Leur utilisation est si courante qu'elles sont institutionnalisées, normalisées et conventionnelles. L'usage répété dans la communauté linguistique les fixe arbitrairement. On peut dire qu'elles se distinguent par leur structure matérielle, leur caractère emblématique, leurs traits sémantiques particuliers, leurs commentaires métalinguistiques et leur utilisation de manière découpée. Les expressions idiomatiques sont des constructions courtes qui présentent leur contenu à travers une image concrète d'ordre visuel, elles ont donc un sens littéral et un sens métaphorique.

Nous devons d'abord apprendre les différences entre les verbes et pronoms les plus utilisés en espagnol et français et comment ils doivent être traduits de la langue d'origine à la langue cible. Le verbe espagnol haber, avoir en français, prend la et qui préside dans tous ses temps; et ne va dans la troisième personne singulière, Comme en espagnol. Que la phrase soit expositive, interrogative ou négative, le "y" va en premier, et "eu" après; mais avant le verbe avoir.



| | | |
|--------------------|---|----------------------|
| Haber/Haber habido | y | Negativo |
| avoir/y avoir eu | | |
| | | no hay. |
| Positivo | | il n'y a pas. |
| hay. | | no había. |
| il y a. | | il n'y avait pas. |
| había. | | no hubo. |
| il a avait. | | il n'y eut pas. |
| hubo. | | no habrá. |
| il y eut. | | il n'y eut aura pas. |
| habrá. | | no habría. |
| il y aura. | | il n'y aurait pas |
| habría. | | que no haya. |
| Il y auraint. | | qu'il n'y ait pas. |
| que haya. | | que no hubiese. |
| qu'il y at. | | qn'il n'y eut pas. |
| que hubiese. | | |
| qu'il y eut. | | |

D'autre part, les pronoms EL, LA, LOS, LAS suivent toujours en espagnol le verbe SER, en français ne sont jamais traduits; espagnol, sont toujours le troisième singulier en français, moins le troisième pluriel de l'espagnol qui se traduit par le troisième pluriel français, prédite de ce suivant le verbe dans la forme interrogative.

Afirmativa

Soy yo el que.

C'est moi qui.

Eres tu el que.

C'est toi qui.

Es el, es ella, el que, la que.

C'est lui, c'est elle, qui.

Somos nosotros los que , las que.

C'est nous qui.

Son ustedes, los que, las que.

C'est vous qui.

Son ellos, ellas, los que, las que.

C'sont eux, elles qui.

Es mi amigo el que.

C'est mon ami qui...

Son mis maestros los que.

Ce sont mes maitres qui...

Interrogativa

¿soy yo el que?

Est-ce moi qui?

¿eres tu el que?

Est-ce toi qui?

¿es el, es ella, el que, la que...

Est-ce lui, est-ce elle, qui? Etc.

¿somos nosotros, as, los que, las que..?

Est-ce nous qui? Etc.

¿son ustedes, los que, las que..?

Est-ce vous qui? Etc.

¿son ellos, ellas, los que, las que..?

Sont-ce eux, elles qui? Etc.



Negativa

No soy yo el que.

Ce n'est pas moi qui.

No eras tu el que.

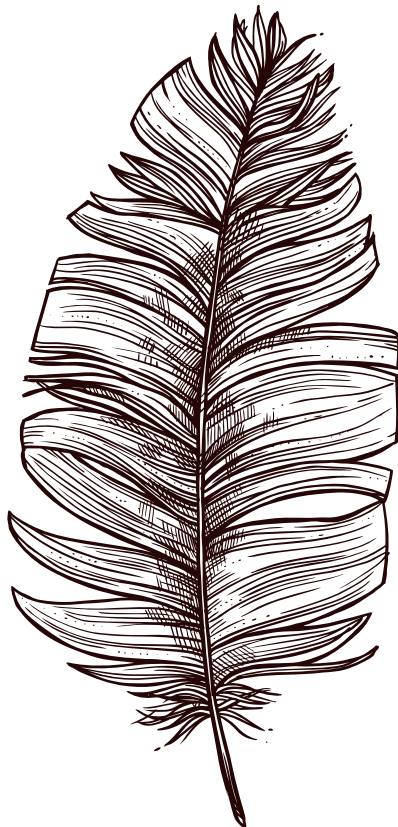
Ce n'était pas toi qui.

No fue el, ella la que.

Ce ne fut pas elle, lui qui.

No seremos nosotros, as, los que

Ce ne sera pas noi qui.



Conclusions

La mise en œuvre de références culturelles dans les textes est un processus courant auquel un traducteur doit souvent faire face lorsqu'il est confronté à un texte, dans le cas de textes audiovisuels, nous trouvons d'une part que ces références peuvent être associées à une image ou non, et d'autre part les contraintes techniques qui caractérisent ces textes, ce qui conditionnera davantage leur traduction.

Pour tout cela, le traducteur se voit dans la nécessité de manipuler le texte pour répondre aux attentes du spectateur cible et pour maintenir des niveaux de qualité toujours plus élevés. Concrètement, on peut conclure que la tendance dans la traduction des références culturelles analysées est l'étrangerisation, mais qui s'applique en utilisant différents mécanismes de traduction comme les conserver dans la langue originale, les conserver mais traduites dans chacune des langues cibles, celles-ci sont élargies ou réduites, ompenser les petites pertes et même les éliminer. Il est clair que le méta-texte espagnol est plus intrusif que le méta-texte français et les traducteurs se sont donné beaucoup plus de liberté pour manipuler le texte. Avec les exemples ci-dessus, nous avons réussi à déchiffrer l'importance des verbes et des pronoms pour une interprétation correcte de la langue cible.

En plus de tenir compte des enregistrements linguistiques, vérifier si les expressions sont ou non en désuétude, s'ils sont repris dans les dictionnaires, s'ils appartiennent ou non à la langue orale ou à la langue consensuelle, etc., Nous devons aussi tenir compte, lorsqu'il y a plusieurs expressions synonymes, de l'adéquation des mots qui composent les expressions dans les deux langues.

Enfin, pour traduire une expression idiomatique, il faut la connaître en l'ayant apprise, ou bien la chercher dans un dictionnaire spécialisé ou encore tenter de retracer son sens à travers l'histoire. Cependant, pour traduire un texte général, il suffit de s'asseoir devant le texte et de suivre les étapes proposées au paragraphe précédent.

La traduction des expressions idiomatiques présente également certaines concomitances avec certains types de texte. Par exemple, les textes littéraires ont souvent aussi des références culturelles, ce qui implique également que le traducteur doit utiliser les connaissances acquises ou suivre de telles références.

La traduction des expressions idiomatiques ressemble à la traduction de la publicité dans le sens où les deux sont des traductions communicatives, car elles cherchent l'impact sur le destinataire et utilisent souvent des formules différentes et des expressions différentes dans chaque langue. Cependant, ils diffèrent en ce que, bien que dans les deux cas il y ait une évolution au fil du temps, celle-ci est beaucoup plus rapide dans le cas de la publicité.

Malgré toutes ces différences et similitudes, l'objectif poursuivi dans le cas des expressions idiomatiques (EI) est le même que dans tout acte de traduction : pour une expression idiomatique concrète de la langue cible (LM), il faut en trouver une autre dans la langue réceptrice qui ait le même contenu sémantique et la même expressivité que l'EL de la LM et qui puisse être utilisée dans les mêmes contextes.



References

- Bassnett, S., Lefevere, A. (1990). Translation, History and Culture. Londres y Nueva York: Pinter Publishers
- Casas Gomez, M (1999) Las relaciones léxicas. Max Niemeyer verlag. Tübingen.
- Ehrman, James F. 1993. Pragmatics and Translation: the Problem of Presupposition. Paul ST-PIERRE, dir. L'histoire en traduction, TTR, 6, 1: 149-70
- Gercken, J.(1999) Kultur, Sprache und Text als Aspekte von Original und Übersetzung. Francfort etc.: Peter Lang.
- Newmark, P. Manual de traducción. Madrid: Cátedra, 1992 (trad. de Virgilio Moya).
- Nord, C. (2014) Hürden-Srünge. Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen. Berlín, Alemania: BDÜ-Fachverlag
- Trusson, J.E. (1856) Tratado de modismos españoles y franceses. Mexico.
- Vermeer, H. (1986). Übersetzen als kultureller Transfer. En: Snell-Hornby, M. (ed.): Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. Zur Integration von Theorie und Praxis. Tubinga: Francke, pp. 30-53.
- Zuluaga, A. (1980). Introducción al estudio de las expresiones fijas. Frankfurt am Main: Peter D. Lang.